



UNIVERSITY OF CHICAGO
LANGUAGE CENTER
Office of Language Assessment

5811 S. Ellis Avenue
Cobb Hall 211
Chicago, IL 60637

Phone: 773.702.9772
Email: languageassessment@uchicago.edu
Web: languageassessment.uchicago.edu

© 2016-2019 University of Chicago Office of Language Assessment.

The language and format of the Academic Reading Comprehension Assessment (ARCA™) examination is the intellectual property of the University of Chicago. Unless otherwise indicated, all materials on these pages are copyrighted by the University of Chicago. All rights reserved. No part of these pages, either text or image may be used for any purpose other than personal use. Therefore, reproduction, modification, storage in a retrieval system or retransmission, in any form or by any means, electronic, mechanical or otherwise, for reasons other than personal use, is strictly prohibited without prior written permission.

The sample exam is intended for students' to use as practice. Any other use is prohibited.



Academic Reading Comprehension Assessment Instructions

PLEASE READ THIS BEFORE TAKING THE EXAM

Please wait for the proctor’s instruction to turn the page and start Part I.

The Comprehension Exam has been designed to measure your ability to conduct academic research by reading in a secondary research language. Exams are designed using texts submitted by faculty in the departments and disciplines, and reflect the level of reading comprehension expected for students working in those areas. Examinees will have different texts than others taking the exam at the same time.

The exam consists of **three** parts. You have **2 Hours and 10 Minutes** to complete the exam.

Please see the instructions and the time limit for each part below:

	Instructions	Time Limit
Part I: Reading & Note Taking	<p>In this part, you will read the text, using a print dictionary, and make notes for yourself on key claims in the text’s argument(s) and the most important supporting information on the scratch paper provided.</p> <p>Part II of the exam will be graded on your ability to reproduce the most important claims and pieces of information in the text. While you are reading during Part I of the exam, be sure to focus on identifying the key claims in the text’s argument(s) and the most important supporting information.</p> <p><i>At the end of the 60-minute limit, the text will be collected and a Mac laptop will be distributed by the proctor.</i></p>	1 hour
Part II: Summary Protocol	<p>With reference to your notes—but NOT to the text itself—you will write a summary protocol. This is a reproduction, in your own words, of the argument of the text. You should include the most important claims of the argument, and as much of the supporting evidence as you have comprehended. This part is graded on your ability to express the key elements of the argument in the text as accurately as possible.</p> <p>You MAY NOT include additional information you may know of, but which is not contained in the text.</p> <p>You SHOULD NOT TRANSLATE.</p> <p><i>At the end of the allotted time, the summary protocol document in the computer must be saved and closed. The original text will be returned by the proctor before you start Part III.</i></p>	30 minutes
Part III: Short Answer & Translation	<p>Using the original text again, you will answer three short-response questions and then translate a short passage from the original text.</p> <p>The short answer questions will be graded on your ability to connect specific terms or phrases to the larger argumentative context of the text.</p> <p>The translation portion will be graded based on the clarity and accuracy with which the meaning of the original passage is conveyed.</p> <p>Both the original text and the computers will be collected by the proctor at the end of the 40-minute time limit and before examinees leave the room.</p>	40 minutes



SPANISH ACADEMIC READING COMPREHENSION ASSESSMENT

Part I: Reading & Note taking

Time limit:
1 hour

Read the text, using a print dictionary, and make notes for yourself on key points and important details.

Los mitos de la Virgen de Guadalupe. Su proceso de construcción y reinterpretación en el México pasado y contemporáneo. Zires, Margarita.

- 1 “En este contexto de mexicanización de la Virgen María a través de la Virgen de Guadalupe surge una figura muy importante: Miguel Sánchez, bachiller, presbítero, teólogo, y predicador reconocido, criollo, quien produce el primer libro impreso sobre la Virgen de Guadalupe en 1648. Recoge la tradición oral aparicionista y la fundamenta teológicamente a partir de San Agustín y del capítulo doce del Apocalipsis, escrito por San Juan, entre otros textos bíblicos [...]
- 7 La interpretación de Miguel Sánchez es, sin duda, la de un criollo que vive dividido entre dos mundos incompatibles y que para poder integrarlos los intenta unir en una arena en donde él quiere ocupar el papel de artífice principal. Por un lado, se quiere diferenciar de los indígenas y se levanta contra la idolatría, pero reconoce y valora ciertas raíces prehispánicas. Por otro, no pone en duda la razón de la conquista y la de sus antepasados españoles, por lo cual los conquistadores se conciben como los ángeles y Hernán Cortes como San Miguel. España tiene un gran mérito, pero es en México donde la aparición ocurre y no en España. La conquista sólo tuvo un sentido: el de preparar el terreno para que la Virgen se apareciera “en esta su tierra México, conquistada a tan gloriosos fines, para que apareciese imagen tan de Dios. “ (Sánchez, 1648 en De la Torre y Navarro 1982, 164). En este tipo de formulaciones se percibe el movimiento de un grupo que busca mayor reconocimiento y poder: los criollos.



- 19 Algunos estudiosos consideran a Miguel Sánchez como el inventor de la aparición de la Virgen de Guadalupe (Lafaye 1974, 342-50), pero, como ya se señaló antes, él no la inventó sino que le dio una fundamentación teológica (De la Maza 1953, 48-54). El escribe por primera vez la relación de las apariciones de la Virgen de Guadalupe en el cerro de Tepeyac. Tal vez el término de traductor sea más correcto. La traducción implica siempre un trabajo de interpretación y de aprobación y, en este sentido, también de invención. En esta construcción, Miguel Sánchez legitima la tradición aparicionista que le confiere otro sentido a México, a la historia prehispánica, a la conquista, al español, al indígena, y evidentemente al criollo.
- 28 El traduce una producción oral a una producción escrita, y por ello la imprime en el sentido que le otorga una permanencia. Por lo tanto, se asiste a un proceso de fijación e institucionalización del texto.
- 31 Miguel Sánchez también construye y traduce el mito al otorgarle un lenguaje legítimo, el de las Escrituras. A partir de la lógica de la escritura y de las Escrituras, o sea, de la letra bíblica, el mito de la Virgen de Guadalupe se inserta en el mundo de los saberes y decires legítimos de la colonia.
- 35 Su traducción es una construcción política muy sutil realizada a partir de una aprobación de las armas “espirituales” más sofisticadas de los españoles. Con la Biblia en la mano intenta desplazarlos.
- 38 Este autor también dibuja o pinta este mito. Existe una imagen o viñeta en su libro que él mismo produjo, en donde la Virgen no se encuentra situada sobre el ángel sino sobre un nopal y dos águilas están fundidas a ella, “que en apariencia son el escudo de los Austria, pero que en realidad son las alas del águila mexicana. En lugar del AVE se posa LA VIRGEN y un nuevo símbolo heráldico surge, la mujer águila Guauhtli-Guadalupe” (De la Maza 1981, 70).
- 44 Hasta el mismo Miguel Sánchez afirma “yo me constituí pintor de aquesta Santa Imagen describiéndola; he puesto el desvelo posible copiándola; AMOR DE LA PATRIA DIBUJANDOLA.”(Sánchez en De la Maza 1981. 73).



Part II: Summary Protocol

**Time limit:
30 minutes**

With reference to your notes—but NOT to the text itself—reproduce, in your own words, the argument of the text.

Remember that:

- This part is graded on your ability to express the key elements of the argument in the text as accurately as possible.
- You should focus on including the most important claims of the argument, and as much of the supporting evidence as you can remember.
- You **should NOT** include additional information not contained in the text.
- You **should NOT** translate the text

Please type your response in the Microsoft Word document labeled “Your UCID-Part II” in the folder “Your UCID”.



Part III: Short Answer & Translation

Time limit:

Using the original text again, answer **three** short-response questions and then translate the short passage provided.

40 minutes

Remember that:

- The short answer questions will be graded on your ability to connect specific terms or phrases to the larger argumentative context of the text
- The translation portion will be graded based on the clarity and accuracy with which the meaning of the original passage is conveyed.

Please type your response in the Microsoft Word document labeled “Your UCID-Part III” in the folder “Your UCID”.

1. Describe the impact of the Conquest of the New World on Miguel Sánchez’s version of the Virgin of Guadalupe myth.
2. Explain the author’s use of the term “traductor” to describe Miguel Sánchez.
3. Characterize the role of “la letra bíblica” in Miguel Sánchez’s project.

Translate the following passage (lines 31-34) into clear idiomatic English:

“Miguel Sánchez también construye y traduce el mito al otorgarle un lenguaje legítimo, el de las Escrituras. A partir de la lógica de la escritura y de las Escrituras, o sea de la letra bíblica, el mito de la Virgen de Guadalupe se inserta en el mundo de los saberes y decires legítimos de la colonia.”